

## 8

# LES FORMES ALTÉRÉES ET DÉRIVÉES

## I Les suffixes

i suffissi

## II Les mots dérivés

le parole derivate

### I. LES SUFFIXES

#### 144 Formes altérées : suffixes italiens, suffixes français

En italien, comme en français, on peut modifier le sens d'un mot à l'aide de suffixes diminutifs (**diminutivi**), augmentatifs (**accrescitivi**) ou péjoratifs (**spregiativi**) ajoutés au radical des adjectifs, des noms, des verbes et des adverbes.

En italien, les suffixes sont plus nombreux et plus fréquemment employés qu'en français, de sorte qu'on ne trouvera pas toujours l'équivalent français des formes italiennes.

Ex : **una donna** → **una donnetta** *une petite femme*  
**una donnina** *une gracieuse petite femme*  
**un donnone** *une grande (ou grosse) femme, une matrone*  
**una donnaccia** *une sale femme, une méchante femme*

N.B.

• Certains mots acceptent beaucoup de suffixes : **un cane** *un chien*, **un cagnetto** (ou **un cagnolino**) *un petit chien*, **un cagnettaccio** *un sale petit chien*, **un cagnone** *un gros chien*, **un molosse**, etc. ; **la casa** *la maison* : **la casina**, **la casetta**, **la casettina**, **la casuccia**, **la casona** (fém.), **il casone** (masc.), **la casaccia**, etc.

#### 145 Principaux suffixes diminutifs

##### 1. Diminutifs simples

-ino	: un ragazzino, una ragazzina	un petit garçon, une petite fille
-etto	: un ragazzetto, una ragazzetta	un garçonnet, une fillette

et, avec une nuance de grâce ou de fragilité (**vezzeggiativi**) :

-ello	: un asino → un asinello	un joli petit âne
-uccio	: un regalo → un regaluccio	un petit cadeau
	una bocca → una bocuccia	une petite bouche (d'enfant)



N.B.

Ne pas confondre le suffixe diminutif **-etto** avec le suffixe **-eto** qui désigne uniquement un champ planté d'arbres ou couvert de plantes : **un oliveto** *une oliveraie*, **un frutteto** *un verger*, **un vigneto** *un vignoble*<sup>1</sup>, **un canneto** *un champ de roseaux*.

1. On dit aussi **la vigna** ; le plant de vigne se dit **la vite**.

## 2. Diminutifs composés

-ettino : un libro fresco	→ un librettino → freschettino	un petit livre plutôt frais, frisquet
-icino : un posto una febbre una porta una parte <i>un rôle</i> una bolla un corpo	→ un posticino → una febricina → una porticina → una particina → una bollicina → un corpicino	une petite place une petite fièvre (un peu de température) un portillon un bout de rôle une petite bulle un petit corps (d'enfant)
-ellino : un fiore un porco	→ un fiorellino → un porcellino	une petite fleur un porcelet
-icello : un prato un fiume un vento una nave <i>un navire</i>	→ un praticello → un fiumicello → un venticello → una navicella spaziale	un petit pré (agréable) une riante petite rivière un bon petit vent, une brise une navette spatiale
-olino : fresco	→ frescolino	frisquet
-erello : una vecchia una pioggia	→ una vecchierella → una pioggerella (et una pioggerellina)	une bonne petite vieille (expression affectueuse) une petite pluie, une ondée agréable
-icciolo (icciuolo) : un corpo un porto	→ un corpicciolo → un porticciolo	un petit corps (d'enfant) un petit port
-uccino : un letto	→ un lettuccino	un douillet petit lit
-uccetto : un cappuccio	<i>un capuchon</i> → Cappuccetto rosso	le petit chaperon rouge
-ottolo : una via	→ un viottolo	un sentier

### N.B.

• Le suffixe **-ino** employé avec des noms féminins donne parfois des noms masculins :

una nuvola *un nuage* → un nuvolino (et una nuvoletta) *un petit nuage*  
una tavola *une table* → un tavolino *une petite table*

• Le suffixe diminutif **-uccio** (ou **-uzzo**) peut avoir un sens péjoratif :

un libruccio *un mauvais petit livre*, un medicuzzo *un mauvais médecin*  
una cameruccia *une pauvre petite chambre, une chambre pauvre, minable*

Mais ce suffixe permet aussi d'insister sur la petitesse, la fragilité, ou d'exprimer une certaine compassion, de l'indulgence ou de l'amusement (**vezzeggiativo**) :

paglia *paille* → la pagliuzza *le fétu de paille*  
via *rue* → la viuzza *la ruelle*  
uccello *oiseau* → un uccelluccio *un pauvre petit oiseau, un frêle oiseau*  
peccato *péché* → un peccatuccio *un péché mignon*  
femmina *femme* → una femminuccia *une petite bonne femme (se dit d'un enfant)*

• Les mots se terminant par **-on(e)** prennent les suffixes **-cino** et **-cello** :

il bastone → il bastoncino *la baguette ou le bâton de ski*, il bastoncello *le petit bâton*  
il camion → il camioncino *la camionnette*  
lo scarpone (<la scarpa) *le soulier de montagne* → gli scarponcini *les souliers de montagne pour enfants ou en toile*

i calzoni → i calzoncini *le short*  
un padrone → un padroncino *un petit patron*

## 146 Formes diminutives des noms d'animaux

### 1. -otto :

l'aquila (fém.) → l'aquilotto *l'aiglon*  
la rondine → il rondinotto *l'hirondeau*  
la lepre → il leprotto *le levrault*



2. -acchiotto :

- l'orso → l'orsacchiotto *l'ourson*  
la volpe → il volpacchiotto *le renardeau*  
il lupo → il lupacchiotto *le louveteau*

3. Autres formes :

- leone → leoncello *lionceau*  
cane → cagnolino *chiot*  
anatra (fém.) → anatroccolo *caneton*  
pollo → pulcino *poussin*

### 147 Formes diminutives des verbes

Certains suffixes diminutifs peuvent modifier le sens d'un verbe.

1. Diminutifs gracieux

- erellare : cantare → canterellare *chantonner*  
saltare → salterellare *sautiller*  
giocare (*jouer*) → giocherellare *fôlater*  
-ettare : picchiare (*frapper*) → picchiettare *tapoter*  
scoppiare (*éclater, exploser*) → scoppiettare *crépiter*  
-igginare : piovere (*pleuvoir*) → piovigginare *bruiner*

2. Diminutifs d'approximation

- icchiare : cantare → canticchiare *fredonner*  
dormire → dormicchiare *sommeiller*  
-ucchiare : mangiare → mangiucchiare *manger du bout des lèvres, grignoter*

### 148 Formes altérées des adverbes

Certains adverbes acceptent, dans l'usage familier, des suffixes diminutifs :

- bene → benino *assez bien*, benuccio *plutôt bien, pas trop mal*  
presto → prestino *assez vite ou de très bonne heure*  
piano → pianino *tout doucement*  
un poco → un pochino, un pochetto, un pochettino, un pocolino *un petit peu*  
caro → È carino, caruccio. *C'est plutôt cher, « ce n'est pas donné ».*

### 149 Formes diminutives des prénoms usuels

Les formes diminutives des prénoms ont beaucoup de succès en italien.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Agostino : Gostino, Tino             | Francesca : Cecca, Checca              |
| Alessandro : Sandro, Sandrino        | Giovanna : Gianna, Vanna               |
| Alessandrina : Sandra, Sandrina      | Giovanni : Gianni, Nanni, Giovannino   |
| Andrea : Andreuccio, Nino            | Giovannello : Nello                    |
| Antonio : Tonio, Tonino, Nino        | Girolamo : Mommo, Mimo                 |
| Tino, Antonello, Nello               | Giuseppe : Beppe, Peppe, Beppino, Pino |
| Bartolomeo : Meo                     | Giuseppina : Beppina, Peppina          |
| Battista : Titta                     | Guido : Guiduccio, Duccio              |
| Beatrice : Bice                      | Isidoro : Doro                         |
| Carolina : Lina                      | Lodovico : Vico                        |
| Caterina : Rina                      | Lorenzo : Renzo                        |
| Clotilde : Tilde                     | Luigi : Gigi, Gigino, Gino             |
| Domenico : Menico, Memmo, Menicuccio | Luigia : Gigia, Gigina, Gina           |

Eleonora : Nora  
 Elisa : Lisa  
 Enrico : Rico, Riguccio  
 Eugenia : Genia  
 Fernando, Ferdinando : Nando, Nandino  
 Filippo : Pippo  
 Francesco : Cecco, Checco, Cecchino, Checchino  
 Margherita : Rita, Ghita  
 Pietro : Piero, Pierino  
 Salvatore : Tore, Totino  
 Teresa : Gegia, Teta  
 Tommaso : Maso, Masino, Masuccio  
 Valentino : Tino  
 Vincenzo : Cencio  
 Certains diminutifs sont communs à plusieurs prénoms : Nino, Nello, Tino.

## 150 Principaux suffixes augmentatifs

-one : un tavolone (< una tavola)	une grande table
un paginone (< una pagina)	une grande page
un affarone	une grosse affaire
un portone (< una porta)	un portail
benone	très bien
-ona : una grassona	une grosse femme
-otto (augmentatif moyen) : un ragazotto	un jeune garçon robuste, solide
un palazzotto	une belle demeure, un bel hôtel particulier
-occio (avec une nuance familière ou amusée) :	
belloccio	assez beau, « pas mal »
grassoccio	grassouillet

### N.B.

• Les mots en **-one** prennent le suffixe **-cione** : **bastone** → **bastoncione** gros bâton.

• **-otto** indique une grandeur moyenne :

**un giovanotto** un jeune homme, **un solide** jeune homme, **un ragazotto** un grand garçon, **un industrialotto** un petit industriel, **un paesotto** un gros village.

Ce suffixe peut aussi conférer une valeur péjorative : **vecchiotto** vieillot.

• Employé avec des noms féminins, le suffixe **-one** donne souvent des noms masculins :

**la tavola** → **il tavolone** la grande table      **la febbre** → **il febbrone** la grosse fièvre  
**la porta** → **il portone** le portail              **la tela** → **il telone** la bâche  
**la nuvola** → **il nuvolone** le gros nuage      **la maglia** → **il maglione** le gros pull-over  
**la scarpa** → **lo scarpone** le soulier de montagne ou de soldat

## 151 Suffixes péjoratifs

1. Suffixes péjoratifs très couramment employés.

-accio : un tempo	→ un tempaccio	un temps exécration
una barba	→ una barbaccia	une barbe hirsute
una carta	→ cartacce	des papiers gras
un uccello	→ un uccellaccio	un oiseau sinistre, de mauvais augure
-astro : un giovane	→ un giovinastro	un garnement
un medico	→ un medicastro	un mauvais médecin, un charlatan
nero	→ nerastro	noirâtre
-aglia : la plebe	→ la plebaglia	la populace
il cane	→ la canaglia	la canaille
-ume : l'unto le gras	→ l'untume	la crasse
sudicio sale	→ il sudiciume	la saleté
marcio pourri	→ il marciume	la pourriture

N.B.

La valeur augmentative domine dans **il coltellaccio** (< coltello) *le coutelas* ; le mot **catenaccio** (< catena chaîne) a le sens de *verrou*, et dans l'expression **un buon diavolaccio** *un bon petit diable*, l'amusement et l'indulgence l'emportent sur le jugement négatif ; **la boscaglia** (< bosco bois) traduit *les broussailles*.

## 2. Suffixes péjoratifs moins fréquemment employés

### ■ -onzolo, -ucolo, -acchiolo, -iciattolo, -uncolo :

Ces suffixes ont souvent à la fois une valeur diminutive et péjorative :

medico	→ un mediconzolo	un mauvais médecin
poeta	→ un poetucolo	un poète sans talent, un rimailleur
furbo	→ un furbacchiolo	un petit malin
uomo	→ un omiciattolo	un tout petit homme
ladro	→ un ladruncolo	un maraudeur

### ■ -acchio, -acchione, -accione :

Ces suffixes ont souvent à la fois une valeur augmentative et péjorative :

uomo	→ un omaccione	un colosse rébarbatif, inquiétant
furbo	→ un furbacchione	un forban, un vaurien

3. Pour la valeur péjorative que peuvent prendre les suffixes -uccio, -uzzo et -otto, cf. § 145, 2. N.B.

## 152 Suffixes péjoratifs employés avec les couleurs

Ce sont les suffixes -astro, -iccio, -igno, -ognolo, -accio :

bianco	→ biancastro, bianchiccio	blanchâtre
giallo	→ gialliccio, giallastro, giallognolo, giallaccio	jaunâtre
nero	→ nericcio, nerastro, nerognolo	noirâtre
verde	→ verdastro, verdognolo, verdiccio, verdigno	verdâtre
rosso	→ rossiccio, rossastro, rossaccio	rougeâtre
azzurro	→ azzurrognolo, azzurastro, azzurriccio	bleuâtre

N.B.

Le suffixe -eo n'introduit pas de nuance péjorative :

**roseo** rosé, **argenteo** argenté, **aureo** doré, **cinereo** cendré, **plumbeo** couleur de plomb.

Ce suffixe est également employé avec les noms de matières :

**legno** → **ligneo** en bois, **marmo** → **marmoreo** en marbre ou qui a l'aspect du marbre, **ferro** → **ferreo** en fer, **carta** → **cartaceo** en papier.

## 153 Suffixes péjoratifs employés avec les formes verbales

- acchiare : 

scrivere	→ scribacchiare	<i>gribouiller, griffonner</i>
gridare	→ gridacchiare	<i>criailler</i>
ridere	→ ridacchiare	<i>ricaner</i>
rubare (voler)	→ rubacchiare	<i>filouter</i>
vivere	→ vivacchiare	<i>vivoter</i>
- icchiare : 

leggere	→ leggicchiare	<i>parcourir des yeux, feuilleter</i>
rodere	→ rosicchiare	<i>grignoter</i>
tossire	→ tossicchiare	<i>toussoter</i>
dormire	→ dormicchiare	<i>sommeiller</i>

et aussi : **sonno** (sommeil) → **sonnecchiare** *somnoler*



3. Autres formes :

- **-uzzare** : **tagliare** (couper) → **tagliuzzare** déchiqueter, réduire en miettes
- **-azzare** : **correre** (courir) → **scorrazzare** courir ça et là
- ghignare** (ricaner) → **sghignazzare** ricaner méchamment

## II. LES MOTS DÉRIVÉS

### 154 Création de mots à l'aide d'un suffixe

L'emploi d'un suffixe permet de créer un mot nouveau à partir d'un substantif, d'un adjectif ou d'un verbe.

- **rivaleggiare** rivaliser est formé sur le substantif **rivale** auquel a été ajouté le suffixe **-eggiare**
- **il mormorio** le murmure est formé sur le verbe **mormorare** grâce au suffixe **-io**
- **i dolciumi** les confiseries, les sucreries est formé sur l'adjectif **dolce** doux, etc.

### 155 Le suffixe « -eggiare »

Le suffixe **-eggiare** permet de créer des verbes à partir :

d'un adjectif :	<b>verde</b>	<i>vert</i>	→	<b>verdeggiare</b>	<i>verdoyer</i>
	<b>rosso</b>	<i>rouge</i>	→	<b>rosseggiare</b>	<i>rougeoyer</i>
d'un nom :	<b>bocca</b>	<i>bouche</i>	→	<b>boccheggiare</b>	<i>haleter, agoniser</i>
	<b>fianco</b>	<i>flanc</i>	→	<b>fiancheggiare</b>	<i>flanquer, longer</i>
	<b>costa</b>	<i>côte</i>	→	<b>costeggiare</b>	<i>côtoyer</i>
	<b>tiranno</b>	<i>tyran</i>	→	<b>tiranneggiare</b>	<i>tyranniser</i>
	<b>simbolo</b>	<i>symbole</i>	→	<b>simboleggiare</b>	<i>symboliser</i>

### 156 Le suffixe « -io »

Avec les mots exprimant le bruit, on emploie le suffixe **-io** qui indique souvent un bruit qui se prolonge :

<b>ronzare</b>	→	<b>ronzio</b>	<i>bourdonnement</i>
<b>mormorare</b>	→	<b>mormorio</b>	<i>murmure</i>
<b>calpestare</b>	→	<b>calpestio</b>	<i>piétinement</i>
<b>scricchiolare</b>	→	<b>scricchiolio</b>	<i>craquement</i>

et **frullio** *bruissement d'ailes*, **fruscio** *bruit de tissu, froissement*.

**N.B.**

• Dans **lavorio** (**lavoro** travail), le suffixe indique un travail lent et continu, dans **mastichio** (**masticare** mâcher), un mâchonnement laborieux, etc.

• Comme le **-i** de **-io** est accentué, ces mots font leur pluriel en **-ii** (cf. § 15).

### 157 Les suffixes « -ame » et « -ume »

1. **-ame** indique une collection, un ensemble :

**il vasellame** la vaisselle, **il bestiame** le bétail, **il pollame** la volaille, **il fogliame** le feuillage, etc.

2. -ume se retrouve dans **i salumi** *les salaisons*. Il a parfois un sens péjoratif : **il sudiciume** *la saleté* (cf. § 151,1).

## 158 Le suffixe « -ata »

Le suffixe -ata permet de former des mots qui expriment :

1. Un coup :

<b>una bastonata</b> <i>un coup de bâton</i>	<b>una legnata</b> <i>un coup de bâton</i>
<b>una manata</b> <i>un coup avec la main<sup>1</sup></i>	<b>un'occhiata</b> <i>un coup d'œil</i>
<b>una pedata</b> <i>un coup de pied</i>	<b>una frustata</b> <i>un coup de fouet</i>
<b>una coltellata</b> <i>un coup de couteau</i>	<b>una fucilata</b> <i>un coup de fusil, une fusillade</i>
<b>una gomitata</b> <i>un coup de coude</i>	<b>una telefonata</b> <i>un coup de téléphone</i>

N.B.

*Un coup de poing un pugno ; fare a pugni se battre à coups de poings*

*Un coup de pied un calcio ; il calcio di rigore le pénalty.*

2. Une trace :

<b>una pedata sulla ghiaia</b>	<i>une trace de pas sur le gravier</i>
<b>una manata sullo sportello</b>	<i>une trace de main sur la portière</i>

3. Le contenu :

<b>una manata di riso</b> <i>une poignée de riz</i>	<b>una bracciata di fieno</b> <i>une brassée de foin</i>
<b>una boccata d'aria</b> <i>une bouffée d'air</i>	<b>una carrellata</b> <i>une charretée</i>
<b>una cucchiata</b> <i>une cuillerée</i>	

4. La durée :

<b>la giornata</b> <i>la journée</i>	<b>la serata</b> <i>la soirée</i>
<b>la nottata</b> <i>la nuit</i>	<b>la mattinata</b> <i>la journée</i>

N.B.

*Un'annata une année de production ; annata 1987 cru 1987.*

5. Ce suffixe se retrouve dans des mots très employés :

<b>la risata</b> <i>le rire, l'éclat de rire</i>	<b>fare una scenata</b> <i>faire une scène</i>
<b>una scampagnata</b> <i>une partie de campagne</i>	<b>la scalinata</b> <i>l'escalier monumental</i>
<b>la flipperata</b> <i>la partie de flipper</i>	<b>la carrellata</b> <i>le travelling (cinéma), etc.</i>

## 159 Les suffixes « -ato », « -ata » ; « -ito », « -ita » ; « -uto », « -uta »

Les désinences de participes passés servent à former un assez grand nombre de substantifs dérivés abstraits ou concrets indiquant une action ou son résultat.

1. -ato, -ata :

<b>calare</b> <i>descendre</i>	→ <b>la calata</b> <i>la descente</i>
<b>lastricare</b> <i>paver</i>	→ <b>il lastricato</b> <i>le pavage (rue, place)</i>
<b>nevicare</b> <i>neiger</i>	→ <b>la nevicata</b> <i>la chute de neige</i>
<b>grandinare</b> <i>grêler</i>	→ <b>la grandinata</b> <i>la chute de grêle</i>

1. Donner un coup de main : dare una mano.



2. -ito, -ita :

salire monter	→ la salita la montée
ruggire rugir	→ il ruggito le rugissement
muggire mugir	→ il muggito le mugissement

3. -uto, -uta :

contenere contenir	→ il contenuto le contenu
cadere tomber	→ la caduta la chute
spremere presser	→ la spremuta di limone le citron pressé

## 160 Du bon usage des suffixes

△ 1. La riche panoplie de suffixes dont ils disposent offre aux Italiens la possibilité d'introduire des nuances parfois subtiles qu'il faut savoir interpréter en fonction du contexte. Il n'est pas possible d'utiliser tous les suffixes avec tous les mots : certains suffixes sont plus courants que d'autres, certains mots sont plus ou moins habituellement modifiés par des suffixes, etc.

2. Certains mots, se terminant par un suffixe diminutif, ont, à l'issue d'une évolution sémantique, perdu leur valeur diminutive :

frate frère (religieux)	fratello frère (lien de parenté)
suora sœur (religieuse)	sorella sœur (lien de parenté)
padre père	padrino parrain
madre mère	madrina marraine
figlio fils	figlioccio filleul
nipote neveu (et petit-fils)	nipotino petit-fils

De même, de nombreuses formes ont perdu leur valeur diminutive d'origine :

il bastone le bâton	→ i bastoncini les bâtons de ski
la bocca la bouche	→ il boccone la bouchée
	→ il bocchino le fume-cigarette
la coperta la couverture (lit)	→ la copertina la couverture (cahier, livre)
	→ il copertone le pneu
un cubo un cube	→ un cubetto di ghiaccio un cube de glace
l'ombrello le parapluie	→ l'ombrellino l'ombrelle
	→ l'ombrellone le parasol
l'orecchio l'oreille	→ gli orecchini les boucles d'oreilles
la palla la balle (et le ballon)	→ la pallina la petite balle ou la bille
	→ il pallone le ballon
	→ il palloncino le petit ballon (pour les enfants et l'alcolest)
	→ la pallottola la balle (fusil)
la penna } la plume d'oiseau	→ il pennino la plume (du stylo)
} le porte-plume	→ il pennarello le crayon feutre
la prova l'essai	→ il provino le bout d'essai (cinéma, théâtre)
la radio	→ la radiolina la radio, le transistor
il secchio le seau	→ il secchiello le seau à glace
la spazzola la brosse	→ lo spazzolino (da denti) la brosse à dents
lo specchio le miroir	→ lo specchietto le rétroviseur
la spia l'espion	→ lo spioncino le judas (porte)
una zolla une motte de terre	→ una zolletta di zucchero un morceau de sucre



3. Certains mots prêtent à confusion :

**Le bagnino** n'est pas une *petite salle de bains* (**bagno** ou **stanzino da bagno**) mais *le maître-nageur* (ou *le plagiste*).

**La bustarella** (sur **busta** *enveloppe*, diminutif **bustina**) est le « *pot-de-vin* ».

**Un camerino** n'est pas une *petite chambre* mais *une loge d'artiste*.

**La cavalletta** est une *sauterelle* et le **cavalluccio marino** l'*hippocampe* (**ippocampo**).

**Il gommone** (sur **la gomma** *le pneu*) est un *canot pneumatique*.

**Un merletto** est une *dentelle* et non un *merle*.

**Il nasello** n'est pas un *joli petit nez* mais un *merlan*.

**Il postino** n'est pas une *petite place* (**posticino**) mais *le facteur*.

**La schedina** est une *petite fiche* (**scheda**) mais aussi *la grille du loto*.

**La tavolozza** n'est ni une *petite table* ni une *petite planche* mais *la palette d'un peintre*.

**Il torrone** n'est pas *la grosse tour*, *le donjon* (**torrione**), mais *le nougat*, etc.

4. Assez souvent les Italiens emploient une forme diminutive sans qu'il soit nécessaire de traduire par un diminutif en français :

**la mia agendina** *mon agenda*, *l'agenda de poche*, **il tavolino** *la table* (au café), **il giornalino** (**illustrato**) *le journal illustré* (pour les enfants), et l'on dit indifféremment **la borsa** et **la borsetta** pour *le sac de dame*. **La maestrina** est *la jeune institutrice* ou *l'institutrice stagiaire*, etc.